

Mariza Conde, MD, PhD

Rio de Janeiro, Brazil

mconde@globo.com <http://www.proz.com/profile/812732> skype id: mvfconde

C. V. in Portuguese - Brazilian National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) - <http://lattes.cnpq.br/6599695814916015>

PROFILE Translator / reviewer with over 30 years of experience in biomedical and healthcare domains. Translator and reviewer of Clinical Trial Protocols and related documents for various international agencies and press releases for Business Wire. ABRATES membership since 2007.

LANGUAGES **English, French, Spanish into Portuguese (Brazilian Portuguese Native)**

SPECIALIZATION Medical: Health Care, Medical (general), Science (general), Education / Pedagogy, Social Science, Sociology, Government / Politics, International Org/Dev/Coop

EDUCATION

- Doctor of Philosophy in Scientific and Technological Policy, University of Campinas - UNICAMP (2004), São Paulo, Brazil.
- Master of Science in Public Health, Fundação Oswaldo Cruz - FIOCRUZ (1996), Rio de Janeiro, Brazil.
- Doctor of Medicine, Rio de Janeiro Federal University – UFRJ, (1978), Rio de Janeiro, Brazil

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Health Policy Analyst

- Assistant Vice Director for Research, Development and Innovation - Instituto Oswaldo Cruz / Fundação Oswaldo Cruz – FIOCRUZ, Rio de Janeiro, Brazil (2006-2013)
- Head of Teaching Department / management of Post-Graduate Courses – Instituto Oswaldo Cruz / Fundação Oswaldo Cruz – FIOCRUZ, Rio de Janeiro, Brazil (1996-2005)
- Federal Hospital Director - Rio de Janeiro, Brazil (1989-1991)
- Management staff member of government health care programs - Rio de Janeiro State Secretary for Health - Rio de Janeiro, Brazil (1985-1988 / 1992-1996)

Translator

Translation/editing of brochures of biotechnology services and genetic studies, patient ICF and CIOMS reportable event, National Comprehensive Cancer Network (NCCN) Guidelines, translation of package inserts and instructional leaflets, clinical trial protocol, SUSAR, informed consent and other related documents, clinical review of eLearning Modules - British Medical Journal - BMJ (over 30 modules), Stability Test Data Translation, Patient Brochure (Ophthalmology), Pharmaceutical Package Inserts and Labels (Radiopharmaceuticals); Pharmaceutical Industry SOPs, Leica MicroSystems Website, Hereditary Cancer Brochures, Prevention Trials Final Meeting Summary, Clinical Investigator's Brochure (AIDS Research), Laboratory Orientation (AIDS Research), Informed Consent (AIDS Research), Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) Project, International Scientific Congress Climate Change: Global Risks, Challenges & Decisions - Synthesis Report Copenhagen 2009, 10-12 March, IPCC/UN, documents on Dengue Diagnostic kit, documents on Health Care and other projects

Companies/Agencies

- Health in Code S. L. SP>PT – Reference: Alicia Pallas Lozano <alicia.pallas@healthincode.com> 2017-2020
- Mondragon Lingua S. Coop. – Reference: Lorena Mérida Reina <lmerida@mondragonlingua.com> > 2019
- One-Global EN>PT Reference: amelie.mailat@one-global.com> 2019-2020

- mt-g medical translation GmbH & Co. KG EN>PT – Reference: PhilippFarun@mt-g.com> 2019-2020
- Telelingua International – EN>PT – reference: Amélie Collard <ACollard@telelingua.com> 2016-2020
- Andiamo! Language Services Ltd – EN>PT – reference: Marina Brunello <Marina.Brunello@andiamo.co.uk> 2016-2019
- ICON Language Services – EN>PT – reference: maria.turner@iconplc.com, 2013-2019
- Euroscript International: The World of Documents, Luxembourg - Press Release Translation Project team member; press releases translation for Business Wire (over 60 translated/reviewed press releases per year) EN>PT - reference: Natalia Trifone [ntrifone@mastertranslations.com.ar], 2008 – 2017
- Lionbridge Technologies, Inc. – EN>PT – reference: marcia.janzen2@lionbridge.com, 2013-2017
- Global Language Solutions / Welocalize – 2013-2016
- TRanslationMD – EN>PT – Reference: Linda Hanson <lhanson@translationmd.com> 2017
-
- Alter Translation Services, Miami, USA – SP>PT – reference: Jorge Arteaga [jarteaga@altertranslations.com], 2011-2014
- Applied Language / Capita Translation and Interpreting – EN>PT – reference: Jenni Weech [jenni.weech@capita-ti.com], 2012-2013
- Magnum Group, Philadelphia Pennsylvania, USA - EN>PT – reference: Joseph O'Donnell [joseph@magnumgroupinc.com], 2012
- ION Translations, LLC, Berkeley, California, USA - EN>PT – reference: Blair Sly [blair@iontranslations.com], 2012
- Magnum Group, Philadelphia Pennsylvania, USA - EN>PT – reference: Joseph O'Donnell [joseph@magnumgroupinc.com], 2010
- Glyph Language Services, Seattle, USA - EN>PT– reference: Sadina Marjanovic [sadina@glyphservices.com], 2010
- Linguaset Limited, UK - EN>PT – reference: Zulphia Ginty [zulphia@linguaset.co.uk], 2010
- GlaxoSmithKline Informed Consent Documents (Cancer Research) Translation EN>PT- reference: Ilana Cowan [ilanacowan@gmail.com], 2009
- Geo Languages, UK – EN>PT - reference: [Giles Poole giles@geolanguages.co.uk], 2009
- Pro-Active Translations, Biomedical Specialist, Bay Shore, New York, USA – EN>PT - reference: Hyuna Ham [hyunaham@patranslations.com], 2009
- Health Care for All / Study Match, Australia – EN>PT– reference: Ilana Cowan [ilanacowan@gmail.com], 2008-2009

>Book Chapters - Control of Sexually Transmitted Diseases: a Handbook for the Design and Management of Programs (AIDS Control and Prevention Project/AIDSCAP-USAID, 1996). Translation EN>PT of Chapters 8, 9, 10, 11, 12. Rio de Janeiro: Te Corá Ed , 1997

>Book - Defining Music Therapy by Kenneth E. Bruscia. Rio de Janeiro: Enelivros Ed, 1985. 2nd Edition, 2000. Translation EN>PT

AFFILIATION

- Associação Brasileira de Tradutores (Brazilian Translators Association) – ABRATES
<https://abrates.com.br/profile/101366/>

RESOURCES

- Microsoft Office, MemSource, MemoQ, SDL Trados 2019